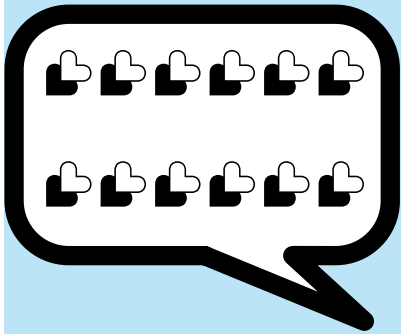


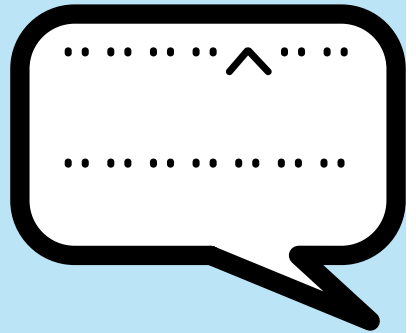
bonjour
guten tag



ajefa




Kinder Ecole





la mission de l'ajefa

3

La mission de l'Ajefa est double. Elle consiste à la fois à familiariser les enfants non germanophones à la langue et la culture allemande, par immersion au quotidien dans un milieu germanophone, et de permettre aux enfants germanophones d'approfondir l'identité culturelle de leur milieu familial, notamment par les chansons et les rondes traditionnelles et par la préparation des fêtes (la fête des lanternes, St. Nicolas, l'Avent). Enfin, pour certains, l'Ajefa permet d'appréhender la langue et la culture française, peu présentes dans leur cercle familial.

L'Ajefa s'appuie pour se faire sur une expérience longue et éprouvée depuis plus de 30 ans avec une forte implication psychologique et matérielle et une relation de proximité entre pédagogues, administratifs et parents au sein de sa structure.

Enfin, une gestion très économique, couplée à une tarification progressive et en fonction des revenus des parents, permet de garantir un accès à l'Ajefa à toutes catégories socio-professionnelles.

L'apprentissage et l'échange culturels dans les deux langues offrent ainsi aux enfants une approche des deux cultures qui favorise le développement de leur personnalité dans sa globalité.

Le projet de l'Ajefa permet donc de développer et d'approfondir dans le cadre d'une expérience concrète les relations franco-allemandes.

l'histoire de l'ajefa

5



Une première expérience d'un jardin d'enfants franco-allemand débuta très modestement en 1970 à l'initiative d'une éducatrice autrichienne et de quelques parents francophones. Cette expérience donna ensuite naissance en 1974 à l'Ajefa, association à but non lucratif, loi 1901.

Installée dans un premier temps dans la salle paroissiale de l'église Saint-Laurent, l'Ajefa acquit quelques années plus tard ce local, situé au 134 rue du Faubourg Saint-Martin, qui est aujourd'hui encore son siège social.

Jusqu'en 1980 l'Ajefa accueillit l'après-midi, une quinzaine d'enfants de 3 à 6 ans venant de familles francophones puis germanophones. Progressivement les enfants furent reçus le matin et l'après-midi et le groupe s'agrandit à 25 enfants.

Courant des années 80, l'Ajefa fut officiellement agréée comme lieu d'accueil de la petite enfance par la Caisse d'Allocations Familiales (CAF) et par les services de la petite enfance de la Mairie de Paris (PMI et DASES). Suivirent en 1985 et 1989 l'ouverture respective des jardins d'enfants situés au 19 rue Lucien Sampaix et au 36 rue de Lancry, dans le X^{ème} arrondissement.

C'est en 1994, à l'occasion de la fête de ses vingt ans, que le quatrième site au 32 rue des Rasselins fut ouvert, cette fois-ci dans le XX^{ème} arrondissement.

Aujourd'hui l'Ajefa compte près de 150 enfants âgés de 2 à 6 ans qu'elle accueille dans ses quatre structures, situées dans le X^{ème} et XX^{ème} arrondissement.

le projet pédagogique

6

L'apprentissage de la langue allemande

Des recherches en psychologie et en sciences de l'éducation ont établi que les jeunes enfants dès l'âge de deux ans sont particulièrement réceptifs à l'initiation d'une langue étrangère.

La pratique d'une deuxième langue et l'approche d'une autre culture enrichissent l'enfant, qui peut ainsi dépasser sa propre réalité sociale et culturelle. Il expérimente, par exemple, qu'une même chose peut se dire différemment. L'acquisition de qualités humaines comme l'ouverture vers l'autre, le respect, la tolérance, se développent en même temps que celle de la langue.

Le contact quotidien avec la langue allemande permet aux enfants d'en acquérir une compréhension différenciée. Au fil des quatre années, ils arrivent à maîtriser de mieux en mieux les subtilités de la langue et peuvent au cours d'un séjour organisé en Allemagne (à Trèves ou Rheinfelden), en fin de quatrième année, tester au contact avec des enfants allemands leurs connaissances de la langue et de la culture allemande.

... / ...

7

Le travail pédagogique de fond

La formation et le travail des éducatrices de l'Ajefa s'appuient notamment sur l'idée de Friedrich Fröbel – précurseur en matière d'éducation enfantine, fondateur des jardins d'enfants en Allemagne au XIX^e siècle – et sur les recherches actuelles en psychologie et pédagogie : l'enfant a ses besoins et ses rythmes particuliers, différents de ceux de l'âge adulte ; chaque enfant est considéré comme une personne à part entière, acteur de son propre développement.

L'enfant avec ses forces et ses faiblesses, ses besoins, ses intérêts et ses capacités est au centre du travail. Le jardin d'enfants doit être un lieu où il se sent bien et qui lui permet de s'épanouir. Des règles sont cependant nécessaires. Elles permettent de s'orienter et de vivre en groupe.

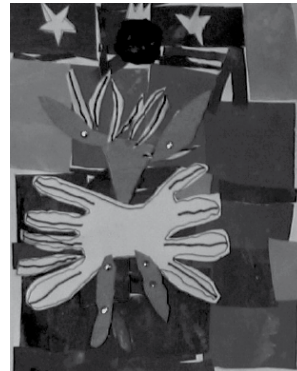
L'enfant dans le groupe

L'apprentissage de la vie en collectivité se fait progressivement : être reconnu, aller vers les autres, communiquer, résoudre des conflits, réaliser quelque chose ensemble, constituent autant d'expériences nécessaires au développement de l'enfant.

Le jeu libre, qui se pratique à différents moments de la journée, est un moment privilégié : les enfants n'apprennent pas seulement dans le cadre d'activités organisées par les éducatrices, mais aussi et surtout à partir de leurs propres impulsions et leurs propres besoins, selon leur personnalité et à leur rythme.

le projet annuel

9



En début de chaque année scolaire un projet annuel, élaboré par l'ensemble de l'équipe éducative, sert de fil conducteur tout au long de l'année dans les différents jardins d'enfants. Ceci permet d'établir une progression et de travailler ensemble autour d'un même projet, malgré la distance géographique qui sépare les différentes structures de l'Ajefa et les différences d'âge des groupes.

«Avec les yeux d'un artiste – art et architecture au jardin d'enfants» permettait aux enfants d'expérimenter une première approche de l'art et de l'architecture du pays dans lequel ils résidaient, et en particulier de Paris. Les enfants allaient étudier la création et la réalisation d'œuvres de certains artistes (notamment Matisse) et essayer de reproduire les techniques d'œuvres adaptées à leur âge.

En 2006/2007, par exemple, l'Ajefa avait choisi d'intégrer le sujet du projet Comenius «Art et architecture» dans le projet pédagogique annuel.

le projet comenius

11



clafoutis aux cerises

← Kirschauflauf → → →

Pendant trois ans, l'Ajefa a participé avec des écoles primaires et maternelles de l'Italie (Padoue), de la Belgique (Hergenrath), de l'Allemagne (Trier) et de la France (Nancy) au projet Comenius, projet éducatif soutenu par la Commission européenne, qui a donné lieu à un échange culturel au tour d'un thème annuel qui fut en 2004/2005 les recettes de cuisine, en 2005/2006, les danses et chants traditionnelles d'enfants et en 2006/2007, pour clôturer ce cycle d'échange culturel, l'art et l'architecture.

Les enfants ont été activement impliqués dans la réalisation des œuvres qui, intégrées dans un dossier unique, ont été transmises d'un groupe à l'autre, pour donner lieu, en fin d'année scolaire, à un livre unique, comportant les œuvres de chaque groupe.

À ce jour, il existe un livre de recettes italiennes, allemandes, belges et françaises, un livre de chants italiens, allemands, belges, françaises, accompagnés d'un DVD retraçant les danses et chants effectués par les enfants, ainsi qu'un livre d'art et d'architecture italien, belge, allemand et français.

Un exemplaire de chaque livre a été envoyé à l'agence Socrates Leonardo da Vinci qui a le droit de publication.

Par ailleurs, chaque année des rencontres entre enseignants et éducateurs des écoles participantes ont été organisées à tour de rôle dans les différents établissements, afin de permettre de prendre connaissance du travail pédagogique et de la dimension culturelle de chaque école partenaire. La dernière année, ce fut au tour de l'Ajefa d'accueillir, pour fêter la clôture de cet événement, l'ensemble des participants.

les projets d'avenir

12

Les principaux projets d'avenir sont les suivants :

1) Le transfert des «Petits» vers le 21 rue Lucien Sampaix, X^{ème} arrondissement, qui permet de regrouper les enfants dans une proximité géographique et d'intégrer des lieux correspondant aux normes actuelles, en terme d'espace, luminosité, etc ...

2) La rénovation du 19 rue Lucien Sampaix permettant un meilleur accueil des «Moyens» et de la «Mini-école».

3) Le développement des activités, et notamment de

- pérenniser les intervenants extérieurs au sein des jardins d'enfants : institutrice de français, professeur de musique qui en raison des restrictions budgétaires publiques ne sont plus subventionnables ;
- améliorer les conditions de travail des éducatrices et des volontaires, notamment par la mise en place de la nouvelle Convention Collective de la Petite Enfance.

4) Projet d'accès à la structure du XX^{ème} pour des enfants handicapés.

une continuité

13

Le projet de l'Ajefa relatif à un apprentissage précoce de la langue allemande et d'une éducation bilingue et bi-culturelle s'inscrit dans une continuité de l'offre scolaire à Paris.

En effet, grand nombre d'enfants de l'Ajefa intègrent ensuite l'école primaire La Fayette, situé également dans le X^{ème} arrondissement de Paris ou encore l'école privée Massillon, située dans le IV^{ème} arrondissement, qui proposent l'une comme l'autre un enseignement de la langue allemande par des professeurs natifs, et ce, dès la classe de CP, une heure par jour, cinq jours par semaine.

L'école primaire La Fayette prépare les enfants à l'entrée au Collège/Lycée Honoré de Balzac, situé dans le XVII^{ème} arrondissement de Paris, qui propose des filières internationales et notamment allemande, menant à l'ABIBAC.

le fonctionnement

14

Les éducatrices et autres enseignants extérieurs

Les enfants sont encadrés par des équipes pédagogiques de langue allemande et française.

Chaque structure de l'Ajefa compte deux équipes pédagogiques permanentes qui se relaient, par demi-journée, le matin et l'après-midi. Elles sont composées, en fonction de l'âge des enfants, d'un(e) ou deux éducatrices allemandes et d'un(e) ou plusieurs volontaires allemands.

La directrice pédagogique assure la coordination des équipes de chaque jardin d'enfants et la liaison avec les parents.

Par ailleurs, l'équipe pédagogique est secondée par des intervenants extérieurs, en particulier d'une institutrice de français, qui se charge pour les enfants âgés de plus de quatre ans, de leur enseigner, conformément aux directives de la moyenne et grande section de l'école maternelle française, le français, soit en particulier la reconnaissance des lettres et des chiffres, ainsi que leur graphisme.

De même, les enfants bénéficient pour l'éveil musical, d'un professeur de musique, en langue française ou allemande, ainsi que d'un maître nageur pour la découverte de la natation en bassin scolaire (pour les plus grands).

... / ...

15

Les volontaires

Chaque année l'Ajefa accueille plus de 20 volontaires allemands, âgés de 18 à 19 ans, pour une durée d'un an. Pour la plupart, il s'agit d'un premier séjour à l'étranger et donc d'une découverte de la vie en dehors du cercle familial. Ils y apprennent ou approfondissent, au contact des enfants et de leurs familles, la langue et la culture française, et acquièrent une première expérience pratique en milieu de la petite enfance, dans un contexte bilingue et bi-culturel.

Ainsi, grâce à la présence des volontaires, renouvelés chaque année et venant de toutes parts de l'Allemagne, voire de l'Autriche ou de la Suisse, les enfants sont immergés au quotidien dans un bain linguistique et culturel allemand «authentique», véhiculé par ces jeunes volontaires de par leur langage, attitudes et références personnelles.

L'organisation structurelle

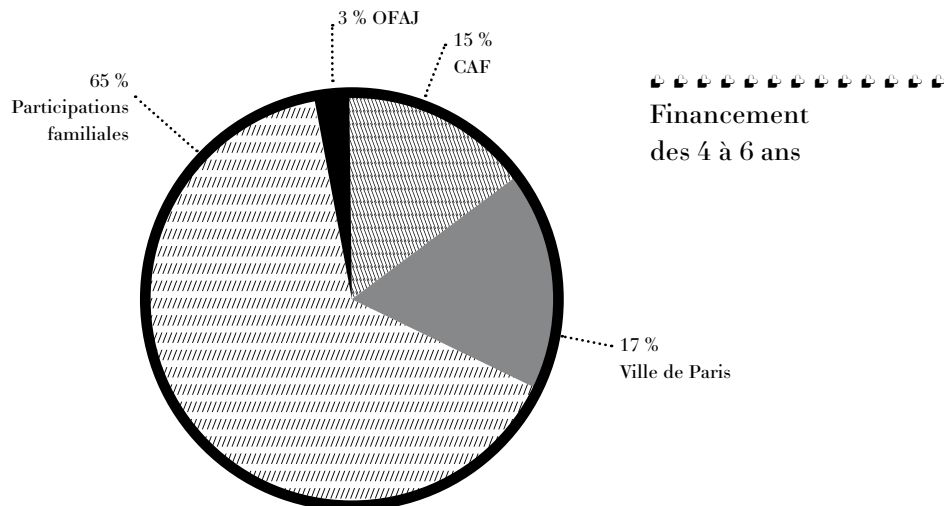
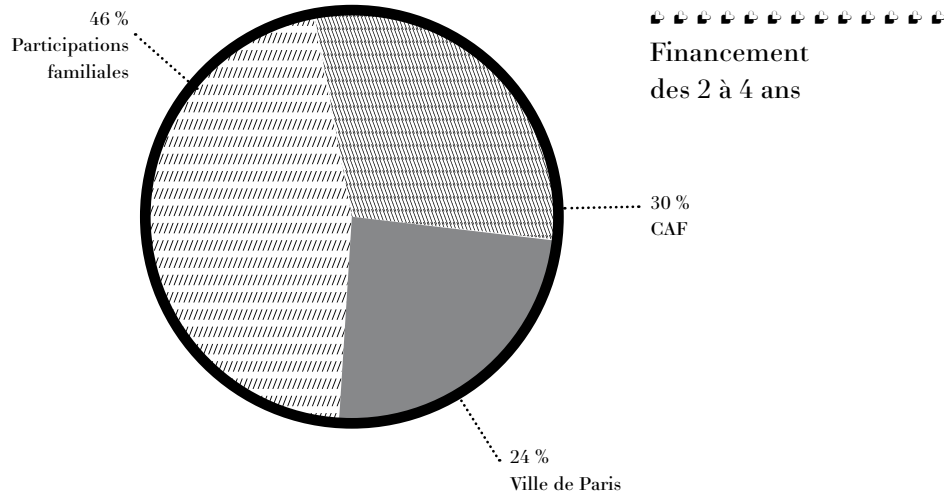
L'Ajefa a une structure administrative extrêmement légère. Elle est avant tout gérée par les parents.

Les parents élus au conseil d'administration, lors de l'assemblée générale annuelle, désignent un bureau, composé d'un président, d'un trésorier et d'un secrétaire secondés par leur «vice» (6 personnes au total). Le bureau et le conseil d'administration prennent en étroite collaboration avec les responsables salariés les décisions nécessaires à la bonne marche de l'Ajefa.

Par ailleurs, différents comités de travail sont constitués en fonction des besoins dans lesquels les parents s'impliquent activement (comité des fêtes, commission de subvention, commission de travaux, ...)

le financement

17



L'Ajefa est agréée et subventionnée par les organismes de la petite enfance, en particulier par la Caisse Allocations Familiales (CAF) et par la Mairie de Paris (DASES).

le jour du 4^{ème} anniversaire de leur enfant, ce qui peut compromettre pour l'avenir la mixité sociale au sein de l'Ajefa, les familles ne pouvant pas toujours assumer de telles charges.

Sur un budget annuel d'environ 1 000 000 euros, 37% des coûts de fonctionnement sont couverts par les subventions publiques. Toutefois, depuis 2004, les services de la petite enfance concentrent désormais leurs aides financières sur les lieux d'accueil des enfants âgés de 2 à 4 ans.

Ainsi, alors que pour les enfants de moins de 4 ans, les cotisations parentales représentent 46% du budget, elles s'élèvent pour les enfants de plus de 4 ans à plus de 65% du budget.

Ceci signifie pour les familles une augmentation importante des tarifs

soutenez-nous

18

Malgré les coûts de fonctionnement particulièrement bas (en moyenne 5,40 euros par heure d'accueil), l'équilibre budgétaire de l'Ajefa est fragile et a besoin de nouvelles sources de financement, notamment d'ordre privé, afin de garantir pour l'avenir la continuité de son projet, et de garder une grille tarifaire juste et équilibrée.

Devenez partenaire de l'Ajefa

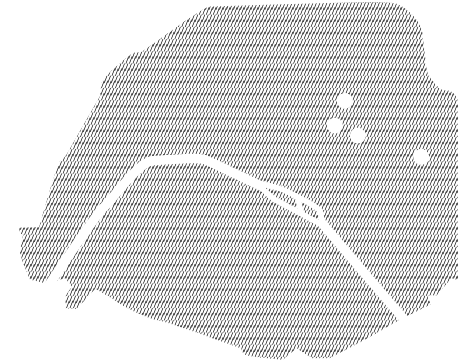
Depuis plus de 30 ans l'Ajefa a acquis une expertise solide en matière d'éveil culturel et linguistique franco-allemand dans le milieu de la petite enfance. L'Ajefa peut mettre cette expertise au service de la création d'un jardin d'enfants ou d'une crèche d'entreprise, en échange d'un soutien des structures existantes.

L'Ajefa a besoin de vos dons et de votre soutien

Afin de pouvoir recueillir des dons fiscalement déductibles l'association des «Amis de l'Ajefa» a été créée en décembre 2005. Les dons ainsi versés, par des entreprises assujetties à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés, ouvrent droit à une réduction d'impôt de 60%, dans la limite de 0,5% de leur chiffre d'affaires. Lorsque cette limite est dépassée au cours d'un exercice, la réduction d'impôt peut être étalée sur les cinq exercices suivant l'année du don, après prise en compte des versements effectués lors de chacun de ces exercices, et sans que le plafond (0,5% du chiffre d'affaires de l'exercice) ne puisse être dépassé.

infos pratiques

19



Les structures de l'Ajefa

L'Ajefa compte actuellement cinq structures de jardins d'enfants :

- la structure des «Petits» (2 à 3 ans) au 36 rue de Lancry, Paris X^{ème}
- la structure des «Moyens» (3 à 4 ans) au 19 rue Lucien Sampaix, Paris X^{ème}
- la structure des «Grands» (4 à 6 ans) au 134 rue du Fg Saint-Martin, Paris X^{ème}
- une structure «multi-âge» (2 à 6 ans) au 32-34 rue des Rasselins, Paris XX^{ème}

- les mercredi deux «Mini-écoles», l'une au 19 rue Lucien Sampaix, Paris X^{ème}, l'autre au 3/7 passage Josseume, Paris XX^{ème}, accueillant des enfants supplémentaires pour une journée ludique en allemand.

Périodes et horaires d'ouverture

Les jardins d'enfants de l'Ajefa sont ouverts toute l'année, vacances comprises, à l'exception de la semaine entre Noël et Nouvel An et pendant quatre semaines de fin juillet à début septembre. Les jardins d'enfants fonctionnent de 8h15 à 17h45, avec une garderie jusqu'à 18h30.

Les partenaires

L'Ajefa est, à ce jour, soutenue par la Caisse d'allocations familiales (CAF), la Mairie de Paris (DASES) et l'Office Franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ).

La Kinder-Ecole passe à table !

Europe en panne ? La Kinder Ecole en tous cas prouve le contraire. Dans ce réseau de jardins franco-allemands installé dans le nord-est de Paris, essentiellement dans le 10^e, on accueille les enfants pré-cocement orientés vers le bilinguisme par leurs parents, quelle que soit la nationalité de chacun. Malgré les agréments pédagogiques obtenus, la rigueur et la ténacité de ses animatrices et le soutien des parents, cette structure se bat toujours pour devenir une école maternelle à part entière. En attendant cette reconnaissance, les pédagogues prennent

les devants, et avec ambition : la Kinder Ecole s'est mise en lien avec des écoles maternelles ou primaires de Padoue (Italie), de Merzig et de Trèves (Allemagne), d'Hergenrath (Belgique germanophone), et de Nancy (France). Le projet fédérateur, soutenu entre autres par l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), a été cofinancé par le programme européen Socrates-Comenius. Le partenariat a consisté en la création d'un cahier de recettes, recettes que les enfants se sont échangé en reproduisant les pâtisseries et autres curiosités gastronomiques de leurs petits correspondants



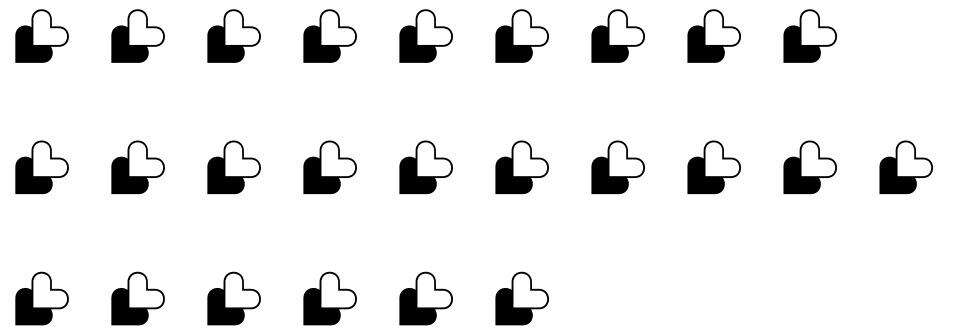
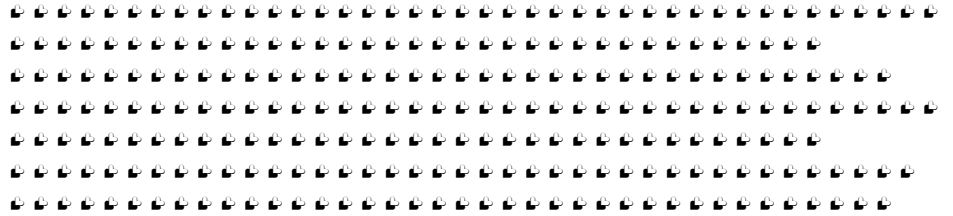
Pédagogues européens et parents d'élèves de l'AJEFA-KinderGarten

européens. Une façon originale de découvrir la cuisine et le mode de vie de ses voisins ! L'occasion, aussi, pour les encadrants d'engager un instructif échange d'expériences en comparant les méthodes éducatives, et pour certains écoliers, l'opportunité de voyages. Des petits pas prometteurs ! Et des petits pas

Renseignements
AJEFA - Kinder Ecole
01 48 03 16 29
www.ajeфа.org

[... / ...]

directeur de publication_ bruno miroux. rédaction_ stéphanie zeller, elisabeth fischer, susanne schmitt. conception graphique_ eva kubinyi.



La boîte à idées rafraîchissantes

En France, l'amitié franco-allemande reste bien présente. Ils sont parents d'élèves, retraités, professeurs, particuliers... et s'impliquent jour après jour pour améliorer les relations avec nos voisins d'Outre-Rhin.



Paris : Une "Kinder-école" franco-allemande au cœur de la capitale

C'est l'heure du déjeuner. Les tout-petits s'installent autour de tables rondes. Et entonnent une chanson allemande pour se souhaiter un bon appétit "Guten Appetit" ! Nous sommes au jardin d'enfant franco-allemand, dans le 10^e arrondissement de Paris, non loin de la Gare de l'Est. Depuis

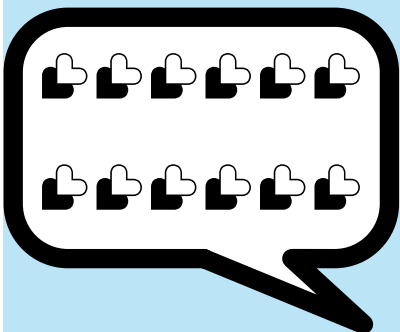
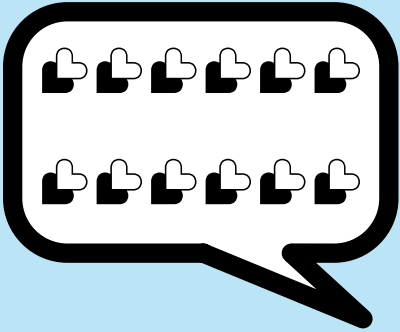
1974 s'y niche une école pas comme les autres. A l'origine créée par des couples franco-allemand du quartier qui désiraient que leurs enfants pratiquent la langue de Goethe, la "Kinder-école", gérée par l'Association des Parents d'Elèves des Jardins d'Enfants Franco-Allemand (AJEFA), s'est aujourd'hui développée. Elle accueille 140 enfants de 2 à 6 ans. A travers des activités ludiques : chansons, peinture, contes, travaux manuels, les enfants apprennent la langue. "Nous avons un vrai projet pédagogique. Chaque année,

un thème est défini. En 2005, nous travaillons autour du "ciel à la terre". L'accent est mis sur la socialisation et le développement de l'enfant. Les parents sont très impliqués", souligne Elisabeth Feldmeyer, directrice de l'AJEFA. Et de regretter : "La demande d'éducation bilingue est très forte. Chaque année, nous refusons des enfants." ■

Lara Bourget

Renseignements : 01 42 06 90 50 ou e-mail : contact@ajeфа.org

à bientôt
auf wiedersehen



association des parents
d'élèves des jardins d'enfants
franco-allemands ♡ ajefa
.....
134, rue du fbg saint martin
f-75010 paris, france
♡ site web : www.ajefa.eu

♡ e-mail : contact@ajefa.eu
.....
direction pédagogique
tel | fax : 01 42 06 90 50
.....
administration
tel | fax : 01 48 03 16 29
.....